



Справочник Gengo: Часто встречающиеся ошибки

I. Лексика и фразеология.....	4
A. Заимствованная лексика	4
1. Использование иностранных слов.....	4
2. Стойка регистрации (ресепшен).....	4
3. All-inclusive	4
4. Слова с двойной согласной	4
B. Перевод имен собственных	4
1. Иностранные имена и фамилии.....	4
2. Перевод имен пользователей	5
C. Специальные термины: Компьютеры и техника.....	5
1. Перевод на русский язык	5
2. Написание латиницей	5
D. Специальные термины: Сфера обслуживания.....	6
1. Обслуга или обслуживание?.....	6
2. Уборка в гостиничном номере (комнате, доме).	6
3. Номер люкс	6
4. Ресторан а-ля карт	6
5. Стилль ар-деко.....	6
E. Сложные для перевода слова	6
1. facilities (например, the hotel had excellent facilities).....	6
F. Форма обращения: "Вы" или "ты"	7
1. При переводе сообщений пользователей (например, на форумах).....	7
II. Грамматика.....	7
A. Управление (в устойчивых словосочетаниях)	7
1. Внимание в сочетании с глаголами обращать, удостаивать, принимать:	7
B. Географические названия.....	7
1. Перевод географических названий.....	7
2. Написание названий кириллицей	8
3. Написание названий латиницей.....	8
4. Склонения часто встречающихся географических названий	8
III. Синтаксис.....	9
A. Уточняющие слова перед названиями	9
B. "Говорящие на языках"	9
IV. Орфография	9
A. Проверка правописания	9
1. Соблюдение правил орфографии	9
2. Проверка правописания в Интернете	10
3. Проверка правописания в Google Drive	10
4. Проверка правописания в компьютерных приложениях.....	10
5. Проверка слов на сайте Gramota.ru	10
B. Часто встречающиеся орфографические ошибки	10

1. Определения, не выраженные прилагательными.....	10
2. в виду / ввиду.....	10
3. Таиланд, тайский.....	11
4. уик-энд.....	11
С. Прописная или строчная	11
1. Названия газет, журналов и пр.....	11
2. Прилагательные, образованные от имен собственных	11
V. Пунктуация	12
А. Оформление текста.....	12
В. Запятые в предложениях	12
1. Сложносочиненные предложения (союз «и»)	12
2. Сложноподчиненные предложения.....	12
3. Однородные члены предложения	13
4. Вводные предложения и вводные слова	13
5. Десятичные дроби.....	13
С. Кавычки	13
1. Выделение латинских названий кавычками	13
VI. Стил.....	14
А. Общие рекомендации	14
В. Разговорный стил.....	14

I. Лексика и фразеология

A. Заимствованная лексика

1. Использование иностранных слов

Если иностранное слово можно заменить эквивалентным русским словом (исконным или ассимилированным), то следует использовать последнее.

2. Стойка регистрации (ресепшен)

Правильное написание слова, обозначающего стойку регистрации в отеле — ресепшен. Другие варианты написания являются неверными.

3. All-inclusive

Правильный перевод термина all-inclusive - **“все включено”**. Другие варианты перевода являются неверными.

4. Слова с двойной согласной

Многие слова, заимствованные из английского языка, в котором они пишутся с двойной согласной, в русском языке пишутся с одной согласной:

- шопинг (ср. shopping)
- блогер (ср. blogger)

B. Перевод имен собственных

1. Иностранные имена и фамилии

Имена собственные **переводить не следует**:

- Paul = Пол (англ.), Поль (фр.), но НЕ Павел (за исключением исторических фигур)

Транскрибировать следует распространенные имена (*Педро, Джон, Анна, Мария*) и имена известных личностей:

- Мария Склодовская-Кюри
- Барак Обама

Нестандартные и редкие имена оставляем в написании оригинала (латиницей) или **транскрибируем и добавляем латинское написание в скобках**.

- Баззи Гордон (Bazzy Gordon)
- повар Юсиф (Yusif)

2. Перевод имен пользователей

Имена пользователей следует оставлять в том виде, в котором они приведены в оригинале. Например:

- Оригинал: I agree with Miranda: you definitely need to visit that place. Good luck!
American_in_Moscow
- Перевод: Согласен с Miranda: вам нужно обязательно посетить это место.
Удачи! American_in_Moscow

С. Специальные термины: Компьютеры и техника

1. Перевод на русский язык

При переводе общеупотребительных компьютерных терминов следует использовать наиболее часто употребляемые в письменной (печатной) речи русские эквиваленты:

- сообщение электронной почты (e-mail)
- мобильный телефон (cell phone, mobile phone)
- смартфон (smartphone)
- мобильное устройство (mobile device)
- планшетное устройство / планшет (tablet)
- приложение (app)
- обновление (update)
- и т.д.

Что касается названия популярных сетевых ресурсов, то, согласно ресурсу "ГРАМОТА.РУ", "Следует различать бытовое и формальное, официальное употребление. Так, написание "в фейсбуке" в обычной речи ошибкой не является. Официальное же написание – латиницей: Facebook. Точно так же "ВКонтакте" – официальное название".

Названия интернет-публикаций рекомендуется заключать в кавычки (см. раздел «Прописная или строчная»):

- статья в «Википедии»

2. Написание латиницей

Названия устройств, производителей, а также некоторые сокращения следует писать латиницей:

- мне подарили новый iPhone
- приложение для iPad
- в кафе есть бесплатный Wi-Fi

D. Специальные термины: Сфера обслуживания

1. Обслуга или обслуживание?

Слово "обслуга" носит пренебрежительный оттенок (см. <http://goo.gl/RI1T6>), поэтому использование этого слова в переводе нежелательно. Правильнее будет сказать:

- "обслуживание" (если речь идет о сервисе) или
- "обслуживающий персонал" (если речь идет о людях).

2. Уборка в гостиничном номере (комнате, доме).

Убраться — удалиться, исчезнуть. Номер "убираться" не может, и "убираться" в нем также невозможно. Если речь идет об уборке, то "в номере прибирают" (без "-ся") или "делают уборку".

3. Номер люкс

Гостиничный номер высшей категории (то, что в английском называется *suite* или *deluxe*) по-русски называется номером люкс. Обратите внимание на то, что дефис между словами не требуется. Другие варианты перевода являются ошибочными.

4. Ресторан а-ля карт

Перевод фразы *la carte restaurant* (написание в тексте оригинала может быть различным). **Правильно:** ресторан "а-ля карт", ресторан а ля карт (дефис и кавычки можно опустить). **Другие варианты написания являются ошибочными** (см. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/271965/%D0%B0>, <http://www.inslov.ru/html-komlev/a/a-l8-kart.html>).

Также возможен описательный перевод (например, "ресторан с заказным/индивидуальным питанием/с заказом блюд по меню")

5. Стиль ар-деко

Art déco (фр., букв. «декоративное искусство») – художественный стиль оформления интерьера, изделий декоративного и прикладного искусства, ювелирных украшений, моделирования одежды, а также дизайна промышленной продукции и прикладной графики. Правильный перевод – ар-деко (буква *t* в слове "art" по правилам фонетики французского языка не читается).

E. Сложные для перевода слова

1. facilities (например, the hotel had excellent facilities).

Слово "оснащение" представляет собой неточный перевод. Английское "facilities" имеет более широкий смысл и включает в себя помещения, мебель, оборудование, различные удобства (то, что специалисты называют "материально-технической базой").

Перевод при помощи слова "удобства" является стилистически неточным, т.к. в русском языке это слово является эвфемизмом слова "туалет" (например: "На этой даче удобства были во дворе").

В этих случаях рекомендуется смысловой перевод, например, "условия для отдыха".

Г. Форма обращения: "Вы" или "ты"

1. При переводе сообщений пользователей (например, на форумах)

В переводе следует использовать вежливую форму обращения ("вы"). При этом слово "вы" и производные ("вам", "ваши" и пр.) следует писать со строчной (маленькой) буквы.

Чтобы сохранить стиль повествования, приветствия "Hi" и "Hello" лучше переводить при помощи выражений "Здравствуйте, [имя]!", "Приветствую!", "Доброго времени суток!" (хотя данное приветствие не является литературным) и т.п.

II. Грамматика

А. Управление (в устойчивых словосочетаниях)

1. Внимание в сочетании с глаголами **обращать, удостаивать, принимать:**

- обратить внимание **е** (*вин. п.*), принимать во внимание **е**,
- **НО:** не обращайтесь внимания (*род. п.*), не стоит внимания, не удостоил внимания,
- **также:** не удостоил **своим** вниманием (*тв. п.*).

В. Географические названия

1. Перевод географических названий

Географические названия, наименования достопримечательностей, отелей, ресторанов нужно переводить в тех случаях, когда существует **общепринятый русский эквивалент**. При этом следует соблюдать правила русской орфографии (написание с заглавной или строчной буквы) и пунктуации (кавычки). О правилах орфографии и пунктуации см. Руководство по стилю Gengo: <http://gengo-style-guides.s3.amazonaws.com/style-guide-ru.pdf>

2. Написание названий кириллицей

Если у вас возникли сомнения в написании названия на русском языке, вы можете воспользоваться функцией поиска в [русскоязычной версии Википедии](#).

3. Написание названий латиницей.

Редкие, не известные широкой публике названия следует писать латиницей. *Не пытайтесь транскрибировать (писать кириллицей) названия, если вы не уверены в правильности транскрипции.*

Примеры:

- ресторан «Максим», **НО:** ресторан Maya Lokantasi
- отель «Интерконтиненталь» **или** отель InterContinental
- Площадь Согласия (общепринятый перевод Place de la Concorde),
- **НО:** Площадь Омония (Omonia, or Concord, Square)

4. Склонения часто встречающихся географических названий

Дубай

склоняется точно так же, как "сарай" (см.: <http://goo.gl/V5H6K>)

- И.п. существует кто? что? - **Дубай**
- Р.п. нет кого? чего? - нет **Дубая**
- Д.п. дать кому? чему? - дать **Дубаю**
- В.п. вижу кого? что? - вижу **Дубай**
- Т.п. доволен кем? чем? - доволен **Дубаем**
- П.п. думаю о ком? о чем? - думаю о **Дубае**
- **НЕПРАВИЛЬНО:** Дубаи, Дубаев, Дубаям и пр.

Анталья (Тур. Antalya). Сочетание звуков -lya в турецком произносится, как "-лья". Сочетания "-лия" в турецком языке не существует, поэтому написание "Анталиа" (через *и*) и его производные являются неверными. Склоняется так же, как "Наталья". То же самое касается написания и склонения других городов в Турции (например, **Аланья**).

- И.п. **Анталья**
- Р.п. **Антальи**
- Д.п. **Анталье**
- В.п. **Анталью**
- Т.п. **Антальей**
- П.п. **Анталье**

Паттайя склоняется, как "папайя".

- И.п. **Паттайя**
- Р.п. **Паттайи**
- Д.п. **Паттайе**

- В.п. Паттайю
- Т.п. Паттайей
- П.п. Паттайе

III. Синтаксис

А. Уточняющие слова перед названиями

Перед латинскими названиями желательно ставить уточняющие слова.

- отель Princess
- ресторан Mercan

Уточняющие слова также позволяют решить проблему несклоняемых существительных

- Мы поднялись на борт яхты Semiramis (ср. "Мы поднялись на борт Semiramis").

В. "Говорящие на языках"

В текстах часто встречаются словосочетания типа German-speaking, English-speaking и т.п.

Написание слова в переводе отдельно или через дефис ("немецко- говорящий") является ошибочным.

Правильным является слитное написание:

- англоговорящий
- русскоязычный

(см. <http://goo.gl/CIMKo>)

Такие выражения также можно перевести описательно:

- говорящий на немецком языке
- написанный на русском языке

IV. Орфография

А. Проверка правописания

1. Соблюдение правил орфографии

Согласно стандартам качества Gengo, одно из основных требований к переводам — соблюдение правил орфографии русского языка. Просим вас очень внимательно относиться к проверке правописания!

2. Проверка правописания в Интернете

Если на вашем компьютере отсутствует функция проверки правописания для русского языка, вы можете воспользоваться системой проверки правописания онлайн:

- Система проверки правописания “ОРФО”: <http://www.orfo.ru/online/>
- Яндекс.Спеллер: <http://api.yandex.ru/speller/>

3. Проверка правописания в Google Drive

Приложение для работы с документами Google Drive также имеет функцию проверки правописания.

Достаточно вставить текст в новый документ (<https://docs.google.com/document/>) и в меню *Файл* > *Язык* (File > Language) выбрать русский язык.

Вы также можете выполнять переводы непосредственно в Google Drive, поскольку он поддерживает все форматы файлов, предлагаемые Gengo.

4. Проверка правописания в компьютерных приложениях

Если вы выполняете перевод в приложении, в котором отсутствует функция проверки правописания (например, некоторые версии Excel), то перед сдачей перевода следует проверить правописание в другой программе (например, в Microsoft Word) или в системе проверки правописания онлайн (см. выше)

5. Проверка слов на сайте Gramota.ru

Если вы сомневаетесь в правописании слова, вы можете пользоваться функцией проверки слов на сайте gramota.ru

В. Часто встречающиеся орфографические ошибки

1. Определения, не выраженные прилагательными

В русском языке, в отличие от английского, определение, не выраженное прилагательным, обычно ставится после определяемого либо отделяется от него дефисом:

- **правильно:** спа-салон (неверно: спа салон)
- **правильно:** ЖК-дисплей (неверно: жк дисплей)

2. в виду / ввиду

- иметь в виду (раздельно: существительное "вид" с предлогом "в")
- ввиду последних событий (слитно: наречие, синоним "из-за")

3. Таиланд, тайский

Слово Таиланд пишется через "и"

- НО: тайский, тайцы

4. уик-энд

Слово «уик-энд» пишется через дефис. При переводе также можно воспользоваться словом «выходные»:

- Этот уик-энд мы провели на море.
- Каждые выходные мы выезжаем за город.

С. Прописная или строчная

1. Названия газет, журналов и пр.

В названиях газет, журналов, книг и иных изданий, в том числе блогов, интернет-публикаций, только первое слово (а также собственные имена, входящие в названия) пишутся с прописной буквы. При этом названия изданий ставятся в кавычки:

- газета «Нью-Йорк таймс»
- журнал «Сноб»
- книга «Путеводитель по Новой Зеландии»

Если название написано латинскими буквами, то допускается написание всех слов в названии с прописной буквы, если это соответствует написанию в языке оригинала. Обратите внимание, что в этом случае кавычки не требуются.

- блог Lifehacker
- газета Financial Times

2. Прилагательные, образованные от имен собственных

Прилагательные, образованные от географических названий, имен, фамилий и пр. при помощи суффикса -ск- пишутся со строчной буквы.

- диснеевский канал
- машин велосипед
- пушкинский стиль
- московское метро
- парижский шарм
- стамбульские отели

Со строчной буквы также пишутся прилагательные, образованные от имен собственных и входящие в научные термины и устойчивые выражения:

- рентгеновское излучение
- сизифов труд

Буквенные наращения после цифр

Нарращение должно быть однобуквенным, если последней букве числительного предшествует гласный звук:

- 2-й день (второй день)
- 50-я годовщина (пятидесятая годовщина)
- в 3-м издании (в третьем издании)
- в 10-м классе (в десятом классе).

Нарращение должно состоять из двух букв, если последней букве предшествует согласный:

- 3-го дня (третьего дня)
- к 1-му студенту (к первому студенту)
- из 11-го класса (из одиннадцатого класса). (ГРАМОТА.РУ)

V. Пунктуация

A. Оформление текста

Текст следует форматировать так же, как и в оригинале. Это касается всех знаков пунктуации после заголовков (если в оригинале нет точки после заголовка, то и в переводе она не требуется), перед цитатами и после них.

При этом пунктуация внутри основного текста должна соответствовать нормам русского языка.

B. Запятые в предложениях

1. Сложносочиненные предложения (союз «и»)

Перед союзом “и”, соединяющим простые предложения в сложносочиненном предложении, ставится запятая:

- Мы жили на 14 этаже, и оттуда открывался замечательный вид на город

Запятая НЕ ставится, если соединенные союзом “и” простые предложения имеют общие второстепенный член, вводное слово, сравнительный оборот или общее придаточное предложение:

- Из окна видна Волга и высоко поблёскивают звёзды
- Звёзды бледнели и небо светлело, когда мы подошли к деревне.

2. Сложноподчиненные предложения

В сложноподчиненных предложениях при использовании составных союзов потому что, оттого что, в силу того что, вследствие того что, вместо того чтобы, в то время как,

после того как, с тех пор как, для того чтобы, с тем чтобы и пр., в зависимости от смысла, запятая ставится либо перед союзами, либо внутри них:

- Он не вышел на работу, потому что заболел.
- Мы ушли только потому, что стало темно.

3. Однородные члены предложения

Перед словом “как” в союзе как..., так и, соединяющим однородные члены предложения, запятая НЕ ставится:

- Среди переводчиков Gengo есть как отличные переводчики, так и просто хорошие.

4. Вводные предложения и вводные слова

Пожалуйста, не забывайте выделять запятыми вводные предложения и вводные слова. В качестве вводных слов чаще всего употребляются: *без сомнения, бывало, вероятно, видимо, видишь (ли), вишь, возможно, во-первых, во-вторых и т. д., впрочем, говорят, должно быть, допустим, думается, знать, значит, иначе (говоря), итак, кажется, к несчастью, конечно, короче (говоря), к сожалению, кстати (сказать), к счастью, между прочим, может быть, наверно, наоборот, например, напротив, (одним) словом, очевидно, по всей вероятности, пожалуй, пожалуйста, положим, помнится, по-моему, по моему мнению, по мнению..., понятно, понимаешь (ли), почитай, правда, право, признаться, признаюсь, (само собой) разумеется, скажем, следовательно, словом, слышь, собственно (говоря), стало быть, строго говоря, таким образом, так сказать, чай, чего доброго, что ли.*

5. Десятичные дроби

В русском языке в качестве десятичного разделителя используется запятая, а не точка:

- этому отелю можно дать максимум 3,5 звезды
- моей дочке 1,5 года
- пиво стоило 2,70 евро

С. Кавычки

1. Выделение латинских названий кавычками

При написании слова латинскими буквами **заключать его в кавычки не требуется**, даже если это — название отеля, ресторана, журнала, телепрограммы и т.п. При этом название следует обязательно писать **с заглавной буквы**.

- в отеле Selin
- из ресторана La Perla

VI. Стилъ

A. Общие рекомендации

Перевод должен быть органичным и читаться легко, по правилам русской речи. При возникновении затруднений при переводе рекомендуется передать смысл предложения, соблюдая при этом грамматические и стилистические правила русского языка.

B. Разговорный стиль

При переводе текстов, написанных в разговорном стиле, такого же стиля следует придерживаться в переводе.

При этом рекомендуется избегать употребления вульгарных слов и просторечных выражений.